

## BAHASA MELAYU-PERANAKAN DAN PERKEMBANGAN PENGGUNAANNYA DALAM MASYARAKAT CINA PERANAKAN SEBELUM PERANG DUNIA KEDUA\*

OONG HAK CHING

PEMBENTUKAN dan kemunculan masyarakat Cina Peranakan adalah akibat pertembungan sosio-budaya orang-orang Cina dengan masyarakat bumiputera dan persekitaran. Salah satu unsur budaya Melayu yang diterima adalah bahasa Melayu yang menjadi teras bahasa Melayu-Peranakan. Dalam makalah ini penulis bertujuan untuk meneliti asal-usul dan perkembangan penggunaan bahasa tersebut di kalangan masyarakat ini. Perhatian juga akan ditumpukan kepada kegiatan-kegiatan persuratan terutama persuratkhabaran orang-orang Cina Peranakan melalui saluran bahasa Melayu-Peranakan.

### ASAL-USUL BAHASA MELAYU-PERANAKAN

Bahasa Melayu-Peranakan pada dasarnya adalah bahasa Melayu Rendah atau Melayu Pasar. Bahasa ini dapat diterima oleh orang-orang Cina Peranakan memandangkan hakikat bahawa nenek-moyang mereka yang mula-mula datang ke rantau ini terdiri dari golongan pedagang-pedagang dan bukan dari golongan literati atau penyiar-penyiar kebudayaan. Sebagai pedagang mereka perlu berkomunikasi dengan orang-orang tempatan untuk urusan-urusan dagang dan perkhidmatan-perkhidmatan lain. Penerimaan bahasa Melayu sebagai alat komunikasi adalah paling sesuai kerana bahasa ini merupakan *lingua franca* di kepulauan Melayu.

Pedagang-pedagang tersebut masih boleh berhubung dengan penduduk-penduduk tempatan tanpa mempelajari bahasa Melayu tetapi menggunakan pengantara. Tetapi apabila mereka telah mula menetap di rantau ini adalah lebih praktikal untuk mereka belajar bertutur di dalam bahasa itu. Dorongan untuk bertutur dalam bahasa itu bertambah dengan ketiadaan kaum perempuan Cina. Mereka terpaksa berkahwin dengan penduduk-penduduk tempatan atau golongan hamba abdi yang didatangkan dari kepulauan Melayu seperti Bugis dan Bali. Anak-anak jenerasi pertama dari hasil perkahwinan ini masih boleh bertutur dalam bahasa Cina di samping bahasa tempatan. Tetapi untuk jenerasi-jenerasi kedua dan berikutnya cuma berkeupayaan untuk bertutur dalam bahasa tempatan.

Catatan-catatan pelawat-pelawat, pedagang-pedagang, mubaligh-mubaligh Keristian dan pentadbir-pentadbir Eropah menunjukkan orang-orang Cina Peranakan telah menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda mereka sebelum tahun-tahun 1930an. Penerimaan bahasa China di kalangan orang-orang Cina Peranakan adalah merupakan kejadian yang kemudian, akibat dari usaha-usaha pembelajaran kembali bahasa itu.

Dari catatan-catatan Abdullah Munshi, seorang Guru bahasa Melayu dan juga penulis, dapat diketahui bahawa bahasa Melayu pasar atau bahasa Melayu-Peranakan adalah alat komunikasi golongan pedagang-pedagang di Melaka dan Singapura.<sup>1</sup>

---

\*Makalah ini adalah merupakan sebahagian dari tesis. Sarjana yang dikemukakan kepada Jabatan Sejarah, Fakulti Sains Kemasyarakatan dan Kemanusiaan Universiti Kebangsaan Malaysia, 1981, bertajuk 'Pengkajian Beberapa Aspek Masyarakat Cina Peranakan di Negeri-negeri Selat, 1900—1940' — Makalah ini telah diubahsuaikan untuk diterbitkan di sini — pengarang.

<sup>1</sup> Abdullah bin Abdul Kadir Munshi, *Hikayat Abdullah*, Penerbitan Pustaka Antara, Kuala Lumpur, 1966, jilid II, hal. 294.

Saudagar-saudagar Eropah yang datang berdagang ke rantau ini perlu mempelajari bahasa Melayu untuk membolehkan mereka menjalankan perniagaan dengan orang-orang Cina. Menurut Abdullah:—

“Kalakian maka pada zaman Tuan Crawford menjadi raja dalam Singapura itulah kebanyakan saudagar muda-mudi Inggeris datang ke Singapura sepuluh limabelas orang banyaknya. Maka sakalian mereka itu seorang pun tiada tahu bahasa Melayu sa-patah jua pun. Maka disebabkan Allah akulah mengajar bahasa Melayu sehingga boleh ia berniaga dan berjual beli kepada segalar bangsa di-sebelah ini.

... Shahdan akan pun pelajaran segala saudagar-saudagar itu hanya mereka itu berkehendak bertutur Melayu supaya hendak menjalankan pekerjaan perniagaan sahaja dan yang ada hendak membaca surat-surat kiriman juga, tiadalah mereka itu menchari perkataan yang sulit-sulit atau pelek-pelek dan dalam-dalam dan bahasa kitab-kitab atau raja-raja atau jalan bahasa dalam karang-mengarang atau dalam shaer-shaer, melainkan dipelajari-nya bahasa basahan dan bahasa pasaran ... Maka sebab itulah yang mana hujung tiada di-ketahui-nya asal boleh ia bertutur jadi-lah: “lu” dan “goa”, “bikin rumah”, “bilang sama dia” dan “pergi dapat itu wang” dan sebagainya. Asal orang mengerti chukup-lah”<sup>2</sup>.

Selain dari golongan pedagang-pedagang, mubaligh-mubaligh keristian juga berminat mempelajari bahasa Melayu untuk menyebarkan ugama Keristian. Mubaligh-mubaligh keristian inilah yang memberi nafas baharu kepada bahasa Melayu-Peranakan. Sumbangan mereka yang penting ke arah perkembangan bahasa Melayu-Peranakan adalah melalui pengenalan institusi-institusi pendidikan dan kegiatan-kegiatan penulisan dan penerbitan dalam bahasa Melayu termasuk Melayu-Peranakan. Merekalah yang memperkenalkan tulisan rumi dan cara menulis bahasa Melayu dalam tulisan ini yang kelak ditiru oleh orang Cina Peranakan.

Penulisan dalam bahasa Melayu dengan memakai huruf rumi mula-mula diperkenalkan oleh mubaligh-mubaligh ugama Keristian<sup>3</sup> dari misi Perancis di Pulau Pinang. M. Kestenwald dari misi Perancis dianggap sebagai “a Malay Scholar” telah menulis kitab-kitab ugama Keristian dalam bahasa Melayu tulisan rumi sejak 1826. Antara tulisan-tulisannya ialah “Pengajaran terpendek guna-guna budak ketchil”, “Pengajaran masehi yang besar atas pengajaran ‘Elkaniset elkatolica’ (sebuah kitab nyanyian puji-pujian)”, “Kebaktian sehari harian dan sembahyang dijadikan perochianus romanus”. Tulisan-tulisan lain yang diterbitkan oleh mubaligh-mubaligh Peranchis ialah “Pengajaran Masehi terpendek”, “Benda Jiwa”, “Kaikotan maha Tuan Jesua Elmeseh”, “Kebaktian sa-hari harian”, “Porkhara Akhir”, “Kaulagan kapada Elkorban Elmakhudus”, “Jalan Salip” dan lain-lain. Misi-misi dakwah dari London dan (American) Methodist Episcopal Church juga terlibat secara aktif dalam penulisan dan penerbitan dalam bahasa Melayu tulisan rumi.

---

<sup>2</sup>*Ibid.*, hal. 302–303.

<sup>3</sup>Perbincangan mengenai kegiatan missionari Keristian dalam kegiatan penulisan dengan menggunakan bahasa Melayu-Peranakan dalam bab III tesis Sarjana yang sedang diusahakan oleh Nabir bin Hj. Abdullah, *Pelajaran Orang-Melayu 1819–1920*, U.K.M.



Antara yang paling aktif ialah padri Benjamin Keasberry dari Methodist Episcopal Church.

Mubaligh-mubaligh Kristian perlu menulis dalam bahasa Melayu-Peranakan untuk mengajar dan menyebarkan agama itu kepada masyarakat Cina Peranakan. Ini disebabkan masyarakat ini tidak boleh membaca atau memahami bahasa Melayu klasik atau Melayu Dalam. Hal ini disedari oleh mubaligh-mubaligh agama Keristian. Padri W.G. Shellabear yang memindahkan bahasa *Chrita orang yang Chari Slamat* ke dalam bahasa Melayu-Peranakan memberi penerangan seperti berikut:—

“Ada brapa puluh tahun dhulu satu tuan yang pandai skali sudah pindahkan ini chrita bhasa orang Melayu: ttapi sbab dia pakai perkata’an yang dalam-dalam terlampau susah orang Cina peranakan mengerti dan sbab itu kita bharu pindahkan ini chrita dalam bhasa Mlayu-peranakan, spaya smoa orang Cina dan nyonya-nyonya yang chakap Mlayu boleh mengerti baik-baik”.

### CIRI-CIRI BAHASA MELAYU-PERANAKAN

Bahasa Melayu-Peranakan tercipta hasil dari pengalaman-pengalaman sejarah orang-orang Cina Peranakan di rantau di Negeri-negeri Selat dan Kepulauan Melayu. Bahasa Melayu yang diterima oleh orang-orang China Peranakan telah mengalami perubahan dan tokok-tambah untuk disesuaikan dengan keperluan-keperluan masyarakat ini. Kalau dikaji dengan mendalam akan ketara perbezaan-perbezaan bahasa ini dengan bahasa Melayu ‘standard’ dalam beberapa bidang yaitu morfologi atau perbendaharaan kata, fonologi dan sintaksis.

Majoriti perkataan dalam perbendaharaan kata bahasa Melayu-Peranakan berasal dari bahasa Melayu. Walaupun begitu kehadiran perkataan-perkataan dari bahasa lain terutama bahasa Cina, dialek Hokkien sangat ketara. Perkataan-perkataan Cina yang seringkali digunakan dalam bahasa ini ialah perkataan-perkataan gantianama “goa” dan “lu” yang membawa erti “saya” dan “awak”. Tetapi untuk merujuk kepada orang ketiga dan orang pertama majemuk digunakan perkataan-perkataan yang menyentuh pertalian kekeluargaan dalam bahasa Melayu-Peranakan. Orang-orang Cina Peranakan tidak akan memanggil anggota-anggota keluarga yang lebih tua dengan sebutan nama. Kebanyakan sebutan-sebutan kekeluargaan dalam bahasa Melayu-Peranakan diambil dari bahasa Cina, dialek Hokkien. Dalam hubungan kekeluargaan, orang-orang Cina Peranakan sangat mengmabil-kira atau mementingkan perhitungan umur dan tingkat kekerabatan. Misalnya untuk sebutan kekeluargaan bagi “kak” sahaja adalah tiga sebutan yaitu “tachi-sar”, “tachi-nga” dan “tachi-chik” untuk memanggil kakak yang paling besar (tua), tengah dan paling kecil (muda). Mengikut kajian Rosie Tan Kim Neo hampir keseluruhan sebutan-sebutan kekeluargaan Cina dalam dialek Hokkien masih dipakai di kalangan orang-orang Cina Peranakan. Antara sebutan-sebutan kekeluargaan itu termasuklah ‘Ah Kong’ (datuk), ‘Mah’ (nenek), ‘Tia Pa’ (ayah), ‘N’ chek’, ‘N’chim (emak), ‘Tua Ko’ (bapa saudara sebelah ibu), ‘Tachi’ (kakak), ‘Tua Koh’ (emak saudara sebelah bapa) ‘Koh’ (emak saudara

---

<sup>4</sup>John Bunyan, *Chrita Orang yang Chari Slamat* (ubah bahasa oleh W.G. Shellabear), American Mission Press, 1905, hal. Introduction.

Muda sebelah bapa), N'tioh (suami kepada emak saudara sebelah bapa) dan lain-lain.<sup>5</sup> Sebutan-sebutan kekeluargaan tersebut tidak terdapat dalam bahasa Melayu. Oleh yang demikian mereka perlu mengekalkan sebutan-sebutan tersebut dalam bahasa Melayu-Peranakan.

Perkataan-perkataan Cina juga terdapat dengan banyaknya dalam bahasa Melayu-Peranakan berhubungan dengan hal-ehwal rumahtangga. Ruang-ruang atau bahagian-bahagian dalam rumah melainkan "serambi" atau "dapor" diberi sebutan dalam bahasa Cina. Bilik besar tempat terletak meja pemujaan dipanggil 'tia' (bahasa Cina thiai) ruang terbuka dan terdedah ke langit dipanggil 'chimchi' (chim-chi); tingkat atas, 'loteng' (Lau-teng); beranda bahagian dalam dipanggil langken (bahasa Cina lang-khang); bilik tidur ialah 'pangkeng' (pang-keng) dan beranda tanpa teduhan ialah la-pen (lau-pin). Alat-alat perabot dan dapur tertentu juga dipanggil dalam bahasa Cina. Misalnya 'teng' atau tanglong (teng-liong) untuk lampu, meja-toh; 'tekuan' (te-koan) dan 'teko' (te-ko) untuk kendi. Jenis-jenis masakan dan cara memasak tertentu disebut dalam bahasa Cina seperti 'tim' (tim) untuk kukus dan lain-lain.

Segala perkataan Cina yang berhubungan dengan hal ehwal ugama masih dipakai di kalangan orang-orang Cina Peranakan. Antaranya 'bio' (bio) untuk kuil atau rumah berhala, 'sio-hio' (sio-hiu<sup>n</sup>) untuk perbuatan membakar batang dupa, (kui) perbuatan melutut dan 'teyan' (toe-ien), memberi derma atau sedekah untuk kerja-kerja kebajikan dan keugamaan. Dalam hal ehwal perniagaan beberapa perkataan Cina tertentu juga digunakan. Antaranya 'toko' (tho-kho) untuk kedai, kongsi (kong-si) persatuan atau syarikat perniagaan, taukeh (thau-ke), ketua sesuatu atau firma dan lain-lain. Nama-nama jenis alat permainan dalam bahasa Cina yang terdapat dalam bahasa Melayu-Peranakan termasuklah 'pakau' (phak-kau), 'chki' (chit-ki), 'kau' (kau) dan 'tan' (tan). Kalimat-kalimat Cina tertentu masih dipakai di dalam bahasa Melayu-Peranakan terutama yang merujuk kepada perkara-perkara yang abstrak. Misalnya, 'be-jin-Cheng' (bojin-cheng), tidak mengenal nenek-moyang; 'pot hauw', tidak berbakti; 'kam-guan' (kam-guan), memuaskan hati; 'homia' (ho-mia), bagus atau baik.

Walaupun orang-orang Cina Peranakan menggunakan perkataan-perkataan Cina tetapi telah diubah dan mereka tidak lagi mementingkan intonasi sebagaimana dalam bahasa Cina. Intonasi bahasa Melayu-Peranakan berubah menjadi datar rata dan sederhana. Menurut W.G. Shellabear, walaupun orang-orang Cina Peranakan menyebut perkataan-perkataan Cina dengan intonasi yang tepat itu cuma secara kebetulan sahaja.<sup>6</sup>

Menurut kajian Wee Imm Neo,<sup>7</sup> pengaruh Bahasa Cina ke atas bahasa Peranakan dari segi fonologi tidak begitu ketara sekiranya dibandingkan dengan pengaruh Bahasa Melayu seperti kehadiran beberapa fonem dari bahasa Melayu di dalam bahasa Peranakan yang tidak kedapatan dalam bahasa Cina. Begitu juga ter-

---

<sup>5</sup> Lihat Rosie Tan Kim Neo, *op. cit.*, hal. 76—77.

<sup>6</sup> W.G. Shellabear, *Baba Malay, An Introduction to the language of the Straits-born Chinese, Journal Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No. 65, 1913.

<sup>7</sup> Wee Imm Neo, 'Pengaruh Bahasa Melayu keatas Bahasa Peranakan'. latihan ilmiah untuk Sarjana-muda Sastera, Universiti Kebangsaan Malaysia, 1979; *passim*.



punya", "dia punya", dalam bahasa Hokkien disebut "gua-ye", "li-ye" dan "ie-ye" Kalimat-kalimat itu apabila digunakan dalam sesuatu ayat akan menghasilkan rangkaian-rangkaian yang terbalik. Ayat tersebut nampak seolah-olah sebagai sesuatu ayat dari bahasa Cina yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu secara leksikal. Misalnya, seperti petikan berikut:—

"Yang ini dua manusia ini malam punya chinta-kaseh ada sama sperti chat dan perkat begitu punya langkat, sabagi gula dan madu punya manis, sumpama alat ter-jumpa taik, laksana ikan man-dapat ayer macham macham punya tingka-laku man-glitik-suda dibikin keluar. Blakang bila suda panat-ter-tidor lena punya tempo..."<sup>8</sup>

Dengan adanya kelainan-kelainan di antara bahasa Melayu-Peranakan dengan bahasa Melayu dapatlah dirumuskan bahawa bahasa itu merupakan satu bahasa tersendiri. Terciptanya bahasa ini adalah sintesis dari perbendaharaan kata bahasa Melayu dengan pengaruh struktur bahasa Cina. Tiada orang lain yang dapat mengaku bahasanya melainkan orang-orang Cina Peranakan, sebagaimana kata W.G. Shellabear:—

"... it is rightly called "Baba Malay" for it is largely the creation of the Baba Chinese and is their mother tongue, so that it belongs to them in the sense that no other people can claim it as their own".<sup>9</sup>

Bahasa Melayu-Peranakan mulai berkembang apabila masyarakat Cina Peranakan menggunakannya dalam bentuk tulisan menjelang abad ke sembilan belas. Dalam masa itu karya-karya kesusteraan dan akhbar-akhbar telah mula diterbitkan dengan menggunakan bahasa tersebut dalam tulisan rumi. Bahasa ini mengalami proses perkembangan dengan penambahan perkataan-perkataan dan istilah-istilah baharu yang diambil secara langsung atau diubahsuai dari bahasa-bahasa Cina, Inggeris dan Melayu. Perkataan-perkataan Melayu digunakan untuk mencipta istilah-istilah baharu sesuai dengan kegunaan masyarakat Cina Peranakan. Misalnya, istilah 'hukuman mak Bapak' untuk merujuk konsep 'Put Hauw' atau kebaktian anak kepada ibubapa atau leluhur. Walau bagaimanapun perkembangan bahasa ini tidak membawanya ke arah bahasa Melayu "standard". Struktur ayat yang digunakan dalam tulisan-tulisan mereka kelihatan tidak seragam dengan tata-bahasa Melayu dan kadangkala ejaan untuk sesuatu perkataan juga tidak tetap.<sup>10</sup>

Bagi orang-orang Cina Peranakan bahasa Melayu-Peranakanlah yang dianggap sebagai bahasa ibunda mereka. Bahasa ini dipakai sebagai alat perhubungan di kalangan keluarga dan sanak saudara dan juga untuk berhubung dengan orang-orang Cina sendiri dan kaum-kaum lain. Pemakaian bahasa ini tidak terbatas kepada kehidupan harian dan hal-hal perdagangan tetapi dalam lapangan kesusteraan dan juga bahasa untuk mengeluarkan pandangan dan buah fikiran yang abstrak dalam

---

<sup>8</sup>Chan Kim Boon, *Chrita Dahulu-Kala di Triak Song Kang*, V. VIII, Singapura, hal. 1611.

<sup>9</sup>W.G. Shellabear, *Baba Malay, An Introduction to the Language of the Straits-born Chinese*, *Journal Straits Branch of the Royal Asiatic Society*, No. 65, 1913, hal. 51.

<sup>10</sup>Lihat akhbar-akhbar *The Straits Chinese Herald*, *Kabar Slalu*, *Kabar Uchapan Baru*, *Bintang Pranakan*, *Sri Pranakan*.

dapat kesan perbedaan bunyi yang lebih ketara antara bahasa Melayu-Peranakan dengan bahasa Cina dari bahasa Melayu. Walau bagaimanapun terdapat beberapa perubahan bunyi yang jelas di antara bahasa Melayu-Peranakan dengan bahasa Melayu. Perubahan bunyi terjadi disebabkan orang-orang Cina Peranakan menyebut sesuatu perkataan dengan pantas yang mengakibatkan keguguran atau perubahan-perubahan konsonan dan vokal-vokal Melayu tertentu. Konsonan "h" selalu digugurkan dari perkataan-perkataan dalam bahasa Melayu-Peranakan. Misalnya, hati-ati; hari-air; habis-abis; hutan-utan; hulur-ulo; rumah-ruma; bodoh-bodo; boleh-bole; sekolah-skola; pahit-paet; perahu-perau; pelihara-piara dan khabar-kabar. Konsonan-konsonan "r" juga kadangkala digugurkan seperti dalam perkataan-perkataan; pertama-tama; perkara-pekar; seperti-speti, pergi-peggi dan biar-bie. Sementara itu vokal-vokal "i" pula direndahkan menjadi "e" seperti dalam perkataan-perkataan, pikir-pike; sindir-sinde; petir-pete; lendir-lende. Vokal "u" pula diubah kepada bunyi "o" dalam perkataan-perkataan yang berakhir dengan konsonan seperti buruk-buro; duduk-dudo?, kasut-kaso, untuk-unto?. Jika vokal "e" terdapat selepas konsonan pertama di dalam sesuatu perkataan maka ianya digugurkan: Misalnya, pekan-p'kan, nenas-n'nas, demam-d'mam, demikian-d'mikian, getah-g'tah, tetapi-t'tapi. Sesuatu perkataan pula disingkatkan seperti sedikit-siket, tudong saji-toysaji, tidak usah-toksa, tidak tahu-taktao. Walaupun bunyi perkataan-perkataan telah berubah tetapi tidaklah sampai menghilangkan identiti perkataan-perkataan itu. Orang-orang yang fasih dalam bahasa Melayu masih boleh mengerti perkataan-perkataan Melayu yang disebut oleh orang-orang Cina Peranakan.

Dari segi sintaksis atau struktur bahasa Cina memberikan kesan yang lebih besar keatas bahasa Melayu-Peranakan dari Bahasa Melayu. Perubahan-perubahan bunyi dan kemasukan kata-kata asing ke dalam sesuatu bahasa merupakan kejadian semulajadi dan tidak mendatangkan kerosakan besar kepada sesuatu bahasa. Tetapi lain pula halnya apabila berlaku kerosakan pada struktur sesuatu bahasa. Inilah hal yang terjadi kepada bahasa Melayu-Peranakan. Pengaruh bahasa Cina telah meninggalkan kesan yang besar keatas struktur bahasa Melayu-Peranakan sehingga menjadi sesuatu bahasa yang cacat dan tidak gramatis. Pengaruh bahasa Cina telah menyebabkan terjadi proses penyingkatan dengan pelenyapan perkataan-perkataan tertentu, imbuhan-imbuhan, sendi dan kopula-kopula tertentu yang sangat penting menurut sistem bahasa Melayu. Misalnya ayat-ayat berikut:

- 1) Lu mana mo pegi. (Bahasa Melayu Peranakan — B.P.)  
Awak hendak pergi ke mana (Bahasa Melayu — B.M.)
- 2) Gua ruma ada anjing besar (B.P.)  
Di rumah saya ada anjing besar (B.M.)
- 3) Gua kasi dia tolak (B.P.)  
Pemberian saya ditolaknya (B.M.)

Ayat-ayat dalam bahasa ini kalau dianggap sebagai sebahagian dari bahasa Melayu akan merupakan ayat yang lintang-pukang dan tidak menurut hukum-hukum bahasa Melayu. Perkataan "punya" yang kerap kali digunakan sebagai penghubung di dalam sesuatu binaan ayat dalam bahasa Melayu-Peranakan adalah jelas pengaruh dari bahasa Cina. Perkataan punya tersebut boleh disama ertikan dengan perkataan "ye" dalam bahasa Cina dialek Hokkien. "Saya punya", "awak



masyarakat Cina Peranakan. Bahasa ini menjadi salah satu bahasa yang penting di Negeri-Negeri Selat sehinggakan sebuah buku panduan untuk menggunakan bahasa tersebut yang disebut juga sebagai '*Malay Colloquial*' telah diterbitkan dalam tahun 1887 di Singapura.<sup>11</sup>

## KEGIATAN PERSURATAN TERMASUK PERSURATKHABARAN ORANG-ORANG CINA PERANAKAN DALAM BAHASA MELAYU-PERANAKAN

Dalam tahun 1894 orang-orang Cina Peranakan telah mula menceburkan diri dalam kegiatan persuratan dan persuratkhabaran dengan menggunakan bahasa Melayu-Peranakan dengan menerbitkan *The Straits Chinese Herald or Surat Khabar Peranakan*.<sup>12</sup> Naskah pertama diterbitkan pada hari Isnin 22 haribulan Januari 1894. Akhbar ini diterbitkan oleh Daily Advertiser Press yang juga menerbitkan akhbar harian *Daily Advertiser* dalam bahasa Inggeris di Singapura. Menurut Roff akhbar ini, "at once the first daily to be published at least partly in the Malay language and the first Malay paper to be printed..."<sup>13</sup> Kenyataan Roff yang mula-mula memang benar tetapi kenyataan kedua yakni *Straits Chinese Herald* merupakan akhbar Melayu yang pertama dicetak dalam tulisan Rumi masih boleh dipersoalkan. Akhbar *The Straits Chinese Herald* memang diterbitkan dalam dua bahasa, Inggeris dan Melayu-Peranakan tetapi bahasa Melayu diutamakan terutama dalam naskah-naskah yang diterbitkan kemudiannya.

Penerbitan akhbar *The Straits Chinese Herald* menunjukkan sebilangan besar orang-orang Cina Peranakan masih belum dapat menguasai bahasa-bahasa lain dalam bentuk tulisan), selain dari bahasa Melayu dan juga bertambah minat mereka untuk membaca atau menceburkan diri dalam kegiatan-kegiatan persuratan dalam bahasa itu. Penerbitan akhbar ini juga memperlihatkan pemakaian bahasa Melayu masih meluas terutama dalam lapangan perniagaan di kalangan penduduk-penduduk dari pelbagai kaum di Negeri-negeri Selat dan Semenanjung Tanah Melayu. Akhbar ini diterbitkan dengan adanya kesedaran tentang:—

"... misti [perlunya] ada satu surat khabar yang boleh tolong orang yang kurang mengerti surat English ... [dengan demikian] jadi ini orang tak boleh dapat apa kebaikan dari surat khabar (orang puteh) di Singapura, ini orang ada suka mau tau sehari-hari punya khabaran dalam Singapura, hal ini kita lama sudah tau, jadi skarang kita branilah kluar ini surat khabar English dan Melayu, yang kita harap ini surat khabar bolehlah buangkan itu susah. Ini surat khabar mau berguna sama bangsa kita dan lain bangsa Asia".<sup>14</sup>

---

<sup>11</sup> Lihat, Lim Hiong Seng, *A Manual of the Malay Colloquial*, Vol. 1 Singapore, 1887.

<sup>12</sup> *The Straits Chinese Herald*, 22 Januari 1894.

<sup>13</sup> W.R. Roff, *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals published in the Straits Settlements and Peninsular Malay States 1876–1941*. Oxford University Press, London, 1972, hal. 2. Menurut akhbar *Kabar Slalu*, surat akhbar yang pertama dalam bahasa Melayu ialah Panoajar (Agama Kristian man ini inik pakata blaksa) [sic] sudah diterbitkan di Singapura dalam tahun 1847. Lihat *Kabar Slalu*, 7 Januari 1924, hal. 6.

<sup>14</sup> Ejaan dan gaya bahasa dipetik sebagaimana dalam bentuk asalnya, *The Straits Chinese Herald*, 22 Januari, 1894, hal. 2.

Rencana pengarang akhbar ini seterusnya menyatakan faedah-faedah membaca akhbar ini. Antaranya:—

“Kasatu ini surat kabar boleh tolong orang Asia (orang China, orang serani atau orang Melayu) siapa punya blajaran English ada kurang, Baba-Babalah yang banyak kurang skali, sungguh banyak ada kerja gudang...”

Kedua, banyak sikit Baba dan lain bangsa Asia pun ambek satu surat khabar English boleh reti apa dia bacha; tetapi kluar ini surat khabar English dan Melayu smua orang Asia, siapa punya blajaran English ada kurang, dia tak misti terchampak, tidak boleh dapat tau sahari-hari punya khabar dalam tempat yang dia tinggal, pasal sobatnya [sahabat], pasal meniaga, pasal kompani, ini surat khabar tentulah boleh kasi sama dia apa maunya....

Ketiga, kalau orang yang ada ambek ini surat khabar ada ambek pegi skola, habis dia bacha satu hari punya khabar, tentu dia nanti kasikan anaknya bacha, anaknya tentu boleh pungot lebih surat English dari surat khabar. Bacha surat khabar, orang misti tau, bukan-nya boleh tolong budak tau lebeh surat tetapi dia ada tolong budak skola menjadi satu baik dan (kemudian hari) satu budak baik.

Ka-ampat, kalau orang Puteh bacha ini surat khabar senang skali dia boleh blajar chakap Melayu Peranakan.

Kalima, orang Cina dalam Singapura kalau ada apa-apa perkara ada ter-kena sama bangsanya bolehlah tumpang ini surat khabar bersuara”.<sup>15</sup>

Akhbar *The Straits Chinese Herald* diterbitkan cuma tiga halaman dan memberi perhatian utama kepada iklan-iklan dari segi pembahagian ruang. Semua ruang dalam haiaman pertama dan sebahagian besar ruang dalam halaman-halaman lain dimuatkan dengan iklan-iklan perdagangan dan perniagaan. Perkara-perkara lain seperti berita-berita dan peristiwa-peristiwa dunia (dalam bahasa Inggeris dan terjemahan Melayu-Peranakan) dan tempatan dilampirkan secara ringkas. Kadangkala laporan-laporan itu mengandungi beberapa ayat sahaja dan yang paling panjang lebih kurang tiga paragraf. Berita-berita dan peristiwa-peristiwa luar negeri tertumpu ke negeri-negeri Eropah, China dan Jepun dan kebanyakannya tidak menyentuh politik. Berita-berita dan peristiwa-peristiwa tempatan pula berhubung dengan adat dan keugamaan seperti perarakan-perarakan berhala di kalangan orang-orang China dan lain-lain, sekolah-sekolah dan menyentuh beberapa tokoh masyarakat China Peranakan.

Mulai keluaran 3 Februari 1894 (No. 13) telah dimasukkan ‘Cherita Dahulu Kala Singapura’ dalam beberapa siri, “Cherita” yang dimaksudkan di sini ada mengenai Sejarah Singapura sejak kedatangan Raffles. Peristiwa yang agak menarik tersiar di dalam akhbar ini dalam sepanjang riwayatnya adalah mengenai satu perdebatan di bawah anjuran Chinese Christian Debating Society di antara Lim Boon Keng dengan beberapa tokoh ugama Keristian Barat dan orang-orang China

---

<sup>15</sup> *Ibid.*



Peranakan lain. Peristiwa ini mungkin dianggap penting atau serius oleh akhbar ini dan kerana itu (menurut akhbar ini) disiarkan dalam bahasa Melayu betul atau 'standard' (specimen of Good Malay). Liputan berita mengenai perdebatan itu disiarkan mulai keluaran 29 March, 30 March dan 2 April 1894.<sup>16</sup> Walau bagaimanapun bahasa Melayu yang digunakan ternyata tidaklah mengikut peraturan nahu atau ayat dalam bahasa Melayu 'standard'. Keganjilan-keganjilan pada bahasa yang digunakan boleh dilihat dalam sedutan berikut:—

"Coolie itu rajin adanya, chermat, shukor, dan dengan usahanya ianya chepat dapat halnya. Ianya mengasihi negerinya; dan slalu ingat di dalam hatinya, serta harap akan dapat chukop wang dalam penchariannya akan pulang dan persenangkan dirinya sepanjang umornya di dalam tanah ayah bondanya".

Orang meniaga itu ialah orang yang ada berkuasa lyalah orang ampunya akal dan wang ... Tukang itu bawa macham-macham kepandaiannya dan slalu lekat atau berpahut akan agamanya, yang ada sedikit pengetahuan dia dapat daripadanya serta turut pengajaran itu dengan iman yang kukoh.

... Orang yang dapat saporoh pelajaran itu ada sedikit sahja dalam Singapura. Dialah yang menyokongkan dan mengasihi Pengajaran Confucius itu".<sup>17</sup>

Akhbar ini tidak panjang usianya dan penerbitnya ditamatkan pada 7 May 1894. Sebagai ganti kepada kehilangan akhbar ini, akhbar *Daily Advertiser* mengadakan satu ruang yang menggunakan bahasa Melayu di dalamnya. Dalam usianya yang singkat akhbar ini sempat meninggalkan maklumat yang berguna mengenai masyarakat Cina Peranakan. Ianya memperlihatkan orang-orang Cina Peranakan telah menggunakan bahasa Melayu bukan semata-mata sebagai bahasa perhubungan harian tetapi untuk mengeluarkan buah fikiran dan pandangan dalam hal-hal yang abstrak yang menyentuh kehidupan masyarakat mereka.

Penerbitan akhbar *Bintang Timor* merupakan percubaan kedua orang-orang Cina Peranakan dalam kegiatan-kegiatan persuratkhabaran dalam bahasa Melayu tulisan rumi. Penerbitan akhbar ini diusahakan bersama oleh Song Ong Siang dengan Tan Boon Chin dengan bantuan dari Dato Bentara Luar Johor, anak Abdullah Munshi.<sup>18</sup> Mengikut Roff akhbar ini mungkin diterbitkan di bawah naungan Chinese Christian Association memandangkan pengarangnya adalah presiden persatuan ini. Walau bagaimanapun menurut Roff, "[Bintang Timor] was a straight forward daily newspaper without proselytizing tendencies..."<sup>19</sup> Akhbar ini pada mulanya diterbitkan pada tiap-tiap hari melainkan hari Ahad selama tiga bulan dan kemudian tiga kali seminggu selama sembilan bulan.

Tujuan penerbitan akhbar ini selain dari memberi maklumat-maklumat ber-

---

<sup>16</sup>*Straits Chinese Herald*, 29 March, 30 March, 2 April, 1894.

<sup>17</sup>*Ibid.*

<sup>18</sup>Song Ong Siang, *op. cit.*, hal. 245, 281 dan 348.

<sup>19</sup>W.R. Roff, *op. cit.*, hal. 4.

hubung dengan perdagangan dan perniagaan adalah untuk menimbulkan kesedaran dan menambah pengetahuan orang-orang Cina Peranakan. Tujuan tersebut terkandung dalam empat rangkap puisi yang disiarkan dalam halaman dua pada tiap-tiap keluaran. Puisi itu berbunyi:—

“Matahari chondong zohrah beridar  
Chahyanya lempah sluroh bandar  
Marika yang lalai dibri sadar  
Menegar berbagai warta dan khabar

Bintang Timor gelaran Zohrah  
Petang di mashrekiya ketara  
Jikalau suboh di magreb-lah cherah  
sluruh alam chahya-nya mesera<sup>20</sup>

Akhbar *Bintang Timor* tidak banyak menyentuh mengenai soal-soal sosial orang-orang Cina Peranakan. Walaupun akhbar ini sedar tentang perlu perubahan sosial tetapi ianya tidak berani mengeluarkan pandangan terus terang. Saranan agar orang-orang Cina Peranakan mengubah sikap dan pandangan terutama menyentuh hal-hal perkahwinan diselitkan dalam sebuah cerita, “Smoa pun baik jikalau penghabisannya baik (Hikayat Purchintaan)” yang disiarkan dalam beberapa siri. Dalam cerita itu salah satu watak yang dinamakan Tuan Kieser memberitahu Bachik atau Tan Soon Loon, watak utama, mengenai keperluan orang-orang Cina Peranakan mengubah adat-adat mereka. Menyentuh perkahwinan Tuan Kieser menyatakan kepada Bachik:—

“... ini satu adatlah yang sahya rasa ta’baik skali. Tidaklah hairan bila sah-nya tengok brapa banyak peranakan habis kawen dia orang ta fedulikan bini dia orang”.<sup>21</sup>

Akhbar *Bintang Timor* juga mengandungi rencana dan kenyataan-kenyataan yang mengkritik masyarakat Melayu. Seorang penulis yang memakai nama samaran “Senex” membuat ulasan yang agak panjang menyentuh kelemahan-kelemahan masyarakat Melayu dalam rencana “Melayu layu”. Ada juga penulis yang menyindir dan menghina orang-orang Melayu kerana memberi penghormatan yang berlebihan kepada orang-orang keturunan Syed.

Ada juga tulisan yang mengkritik amalan-amalan keugamaan di kalangan orang-orang Melayu seperti “Ratib” (zikir) yang dianggap mengacau ketenteraman (bising) dan sudah keterlaluan.<sup>22</sup> Walau bagaimanapun orang-orang Cina Peranakan menghormati dan menjunjung tinggi pembesar-pembesar Melayu tertentu seperti Datok Bentara Luar dan Sultan Johor. Apabila Sultan Johor mangkat beberapa penulis tetap akhbar ini seperti ‘Fathol’ dan ‘Kalam langit’ telah menulis

---

<sup>20</sup>Ejaan dalam petikan dari akhbar ini tidak diubah, *Bintang Timor*, 3 July 1894, hal. 2.

<sup>21</sup>*Ibid.*, hal. 3.

<sup>22</sup>*Bintang Timor*, 21 May 1975, hal. 3.



syaer untuk memperlihatkan perasaan dukacita yang amat sangat.<sup>23</sup> 'Fathol' dalam sebuah syair mengenai kemangkatan Sultan Johor menyatakan perasaan terharu seperti berikut:

"Illahi khusuf! Adohai grhana  
Shams Melayu di Alam ujana!  
Sampei hati Tuhan Rabbana  
mengambil baginda Sultan Maulana  
Wallam suram Illahi kelam  
menjadi perkabongan duka dan Alam  
Gelap gulita hati di dalam  
lupotlah Sri di Johore Alam  
Anyaya sungguh Izrael meleikat  
sedikit tidak berhati safkat  
Sultan kita dibri mangkat!  
di negeri asing wallah dekat"<sup>24</sup>

Apabila meletus peperangan Cina-Jepun, peristiwa-peristiwa dan perkembangan-perkembangan dari negara itu mula mendapat perhatian orang-orang Cina Peranakan. Boleh dikatakan tiap-tiap keluaran akhbar *Bintang Timor* dalam jangka masa itu memuat peristiwa-peristiwa dan berita-berita mengenai peperangan itu dan juga rencana-rencana mengenai China yang ditulis oleh 'Mastari' (nama samaran). Akhbar *Bintang Timor* memperlihatkan sikap yang berkecuali dalam menyentuh peristiwa-peristiwa peperangan China dengan Jepun dan memberi gambaran seimbang mengenai kekalahan atau kemenangan pasukan-pasukan China dan Jepun di medan pertempuran. Walaupun begitu kadang kala dikatakan juga peranan sedih dan pilu dengan kekalahan yang dialami oleh tentera-tentera China. Dalam rencana pengarang, tanggal 6 Jun mengenai penyerahan Pulau Formasa kepada Jepun dinyatakan:—

"Tiada hairan-lah kita yang orang-orang China disini bersunghol sebab Pulau Formasa sudah menjadi pusaka Jepun".<sup>25</sup>

dan akhbar ini menyeru orang-orang Cina di negara China:—

"... daripada raja sampai orang berladang musti mulai segar-kah dirinya sebab begitu lama dia orang telah lelap tidor, dan dia orang musti kejar lain-lain bangsa dalam pengetahuan, fikiran dan perkara yang baik dan yang membawa keuntungan kepada dia orang sendiri adanya".<sup>26</sup>

*Bintang Timor*, berbanding dengan *The Straits Chinese Herald*, dapat menjalankan fungsinya sebagai sebuah akhbar. Akhbar ini banyak memetik dan memuatkan

---

<sup>23</sup> *Bintang Timor*, 6 Jun 1895, hal. 2. Lihat juga *Bintang Timor*, 11 Jun 1895, hal. 3; 13 Jun 1895, hal. 3.

<sup>24</sup> *Ibid.*

<sup>25</sup> *Bintang Timor*, 6 Jun 1895, hal. 2.

<sup>26</sup> *Ibid.*

berita-berita dan peristiwa-peristiwa semasa dari agensi-agensi berita asing. Selain dari itu akhbar ini juga mempunyai korresponden atau mekatibnya sendiri di tempat-tempat yang mungkin dianggap strategik seperti di Medan, Palembang, Labuan, Pulau Pinang, Perak dan Johor. Akhbar ini juga memuat rencana-rencana dan karya-karya kesusteraan dalam bentuk puisi dan prosa dari tulisan-tulisan dan sumbangan-sumbangan orang-orang Cina Peranakan, Melayu dan lain-lain. 'Kalam langit' seorang penulis Peranakan dari Indonesia juga turut menulis dan memberi sumbangan kepada akhbar ini.

*Bintang Timor* tidak panjang usia kerana penerbitnya mengalami berbagai kesulitan terutama kewangan. Dalam rencana pengarang, tanggal 2 Julai 1895, didedahkan kesulitan yang telah dialami seperti berikut:—

"Bahawasanya dengan brapa dukacita kita menyatakan adapun Bintang Timor ini rupa-rupanya tiada sorasi dengan kita kerna semenjak pun jadi-nya B.T. ini tiada pernah sa'bulan iya betah maka dengan sa'habis-habis daya upaya kita papah dan pimpin dia hingga setahun. Ada pun penyakit-nya itu tiada lain melainkan kebanyakan langganan kita tiada berhati kasihan, ya'ani tiada pernah kita dapat sa'bulan chukop bayaran langganan, hanya tersangkot dan makin lama sa'makin bertambah..."<sup>27</sup>

Dengan demikian akhbar *Bintang Timor* telah menamatkan riwayatnya. Walau bagaimanapun akhbar ini telah memberi banyak sumbangan kepada orang-orang Cina Peranakan dalam kegiatan-kegiatan penulisan dan persuratan dengan menggunakan bahasa Melayu-Peranakan. Melalui akhbar inilah mereka yang berminat dalam lapangan penulisan berpeluang mencuba kebolehan mereka. Ada di antara penulis-penulis kepada akhbar ini mula-mula menulis untuk pengarang dalam ruangan surat dari pembaca-pembaca tetapi kemudian telah berupaya menjadi penulis-penulis tetap seperti Mastri, Fathol, Si Tangan Gatal, Murad dan Chendor Mata. Akhbar ini juga telah memberi sumbangan dalam memupuk minat membaca di kalangan orang-orang Cina Peranakan.

*Kabar Slalu* merupakan akhbar berbahasa Melayu-Peranakan tulisan Rumi yang keempat diusahakan oleh orang-orang Cina Peranakan. Akhbar ini dicetak dan diterbitkan oleh Goh Cheng Lim bersama Wan Boon Seng bagi pihak Chinese Directory and Press Ltd.,<sup>28</sup> Terdahulu dari itu Goh Cheng Lim pernah menerbitkan akhbar *Malaysia Advocate* yang juga dalam bahasa Melayu-Peranakan yang memakai tulisan Rumi dalam 1910. Tujuan penerbitan akhbar itu adalah untuk meninggikan mutu pengetahuan orang-orang Cina Peranakan dengan memberikannya berita-berita dalam dan luar negeri dan menitikberatkan perjuangan bangsa mereka. Tetapi akhbar ini terpaksa dihentikan penerbitannya kerana Goh Cheng Lim menghadapi masalah kewangan. Penerbitan *Kabar Slalu* ada lanjutan daripada *Malaysia Advocate*. Dalam rencana pengarang *Kabar Slalu* tanggal 5 Januari 1924 dinyatakan hal tersebut:—

"Pada tahun 1910 satu surat kabar bernama Malaysia Advocate 'sudah' dijadikan dan dkat 2 tahun lebih sudah ditutupkan. Skarang, ini kita ada

---

<sup>27</sup> *Bintang Timor*, 2 July 1895, hal. 2.

<sup>28</sup> Song Ong Siang, *One Hundred Years of the Chinese in Singapore*, University of Malaya Press, Singapore, 1967, ulang cetak, hal. 348.



bangunkan “Kabar Slalu” dan harap boleh hidop lama”.<sup>29</sup>

Penerbitan akhbar *Kabar Slalu* menampakkan bertambahnya kesedaran orang-orang Cina Peranakan untuk memajukan masyarakat mereka. Penerbitan akhbar ini dari satu segi memperlihatkan telah timbul kesedaran “Chineseness” di kalangan orang-orang Cina Peranakan kerana sebutan “Tionghua” telah mula digunakan untuk merujuk kepada masyarakat mereka. Tetapi dari segi lain pula memperlihatkan kebangkitan “semangat” Peranakan kerana keengganan untuk bercantum di dalam sesuatu masyarakat Cina. Sebutan ‘orang Tionggok’ atau ‘Tionggok tulen’ telah digunakan untuk memanggil atau menyebut orang-orang Cina kelahiran negara China, sementara orang-orang Cina di negara China sendiri dipanggil ‘Tionggok Tiongg Hua’.

Akhbar *Kabar Slalu* seperti juga kelaziman akhbar-akhbar lain menerangkan maksud atau tujuan penerbitannya. Menurut rencana pengarangnya, pada tanggal 5 Januari 1924:—

“kita bikin ini Dailys News [akhbar Harian] maksud kita (intention) iaitu kasatu; hormatkan, bsarkan dan plihara sama lindong-kan (protect) bendera Inggeris. Sbab Pranakan Baba-Tionghua sudah dbranakkan di-bawah British Flag, dan dibawah naong (shadow) nya kita sudah dan ada skarang mendapat banyak k’untongan.

Kedua:— hajat-kita (desire) iaitu kita mahu bangsa-kita boleh jadi pandai stia (hati-botol; faith) Stiawan (turut dngan bnar; Faithful) dan lain-lain s’bgainya kapada Bndera-Inggeris sampaikan kita orang smua menjadi kita anak-rayat (subjects) British flag yang baik (good citizen) itu”.<sup>30</sup>

Tujuan-tujuan penerbitan akhbar ini dengan tujuan-tujuan pembentukan Straits Chinese British Association (S.C.B.A.) adalah hampir sama.<sup>31</sup> Kedua-duanya muncul bukan didorong oleh “nasionalisme China” dan bukan untuk memupuk patriotisme yang berkiblat ke negara leluhur tetapi kepada lingkungan empayer British.

*Kabar Slalu* selain dari memuatkan laporan-laporan berita dan peristiwa, menyentuh sedikit sebanyak mengenai aspek-aspek sosial dan keagamaan orang-orang Cina termasuk Cina Peranakan. Ajaran-ajaran Kung Fu Tze disalin oleh Siow Choon Leng telah disiarkan dalam beberapa siri mulai keluaran 7 Januari 1924.<sup>32</sup> Akhbar ini juga membuat seruan kepada orang-orang Cina Peranakan supaya mereka berpegang kepada ajaran-ajaran tersebut terutama yang menyangkut pot-hauw’ atau hukuman ‘mak Bapak’.<sup>33</sup> Salasilah ketua-ketua kuil Chong Hoon

---

<sup>29</sup> *Kabar Slalu*, 5 Januari 1924, hal. 6.

<sup>30</sup> *Ibid.*

<sup>31</sup> Lihat, Oong Hak Ching, op. cit., bab VI hal 183—237.

<sup>32</sup> *Kabar Slalu*, 7 Januari, 1924, hal. 5.

<sup>33</sup> *Kabar Slalu*, 14 Februari 1924, hal. 8.

Teng dan kegiatan-kegiatan kuil ini telah dimuatkan dalam akhbar tersebut.<sup>34</sup> Karya-karya kesusteraan berbentuk prosa dan puisi yang mengikut cita-selera orang-orang Cina Peranakan disiarkan dalam setiap keluaran akhbar ini.

*Kabar Uchapan Baru* menyusul dua tahun selepas *Kabar Slalu*. Akhbar ini diterbitkan oleh Siow Hay Yam dan dicetak oleh Kiam Guan Co. Siow Hay Yam, adalah seorang penterjemah karya-karya kesusteraan (puisi dan prosa) yang disiarkan di dalam akhbar *Kabar Slalu*. Tetapi akhbar *Kabar Uchapan Baru* nampak tidak begitu baik mutunya dari sudut kewartawanan. Susunan ruang untuk berita-berita dan rencana-rencana tidak teratur dan bercampur aduk.

Tajuk kecil "Straits-born Chinese" yang dipakai oleh *Kabar Slalu* tidak digunakan tetapi digantikan dengan "A weekly of the English and Romanised Malay Newspaper". Tajuk kecil ini bukan sahaja sesuai untuk akhbar ini sebagai akhbar mingguan (yang diterbitkan pada tiap-tiap hari Khamis) tetapi mungkin untuk menarik masyarakat pembaca dari orang-orang Melayu di samping masyarakat Cina Peranakan. Edaran akhbar ini juga agak meluas, yaitu ke Negeri-negeri Selat, Negeri-Negeri Melayu, Jawa, Sumatera dan Borneo Utara (Sabah dan Sarawak).

Bahasa Melayu yang dipakai dalam akhbar *Kabar Uchapan Baru* masih memperlihatkan bentuk bahasa Melayu-Peranakan. Misalnya dapat dilihat dari petikan berikut:—

"Kita sudah tau yang ditana ayer Melayu punya Peranakan baik Melayu atau China [Tiong Hua] smua ada suka bacha surat Roman bahasa Melayu Singapura dan Malaka".

Kita mesti mengaku yang dikalu ada satu surat kabar sudah ter-kluar di dalamnya apa bahasa s'kali pun tentu ada ... maksudnya ... dia orang pikir bolay lah bantu kan sama bangsanya turun menurun beruntokkan maksud besar dan ada berkasiat kapada maknusia yang idop diblakang hari.

Kita pikir Inchek dan Tuan-Tuan skliannya smua orang pun tau baik yang s'brapa banyak punya Nyonya Nyonya Peranakan Melayu dan Tiong Hua (China) ditana ayer Melayu s'lalu terduduk di dalam rumah s'perti terkurong dan kalu sengaja kita bersusakan s'dikit serta bli bacha ini surat kabar yang punya berbahasa kita sendiri mengerti ter-lebay paham, bukan ini satu perbuatan yang baik kita turotkan dan dapat menghiborkan hati, kedua badan tak tau ingat sua s'umor idop sampai s'ratus tahun..."<sup>35</sup>

Akhbar *Bintang Pranakan* pula mulai diterbitkan pada 11 Oktober 1930 oleh Wan Boon Seng dan dicetak oleh Tak Seng Press di Singapura. Penerbitan akhbar ini bermakna orang-orang Cina Peranakan memiliki dua buah akhbar dalam masa serentak kerana *Kabar Uchapan Baru* masih diteruskan penerbitannya. Wakil penjual *Bintang Pranakan* ini sebagaimana yang tercatat di dalam akhbar ini terdapat di Singapura dan bandar-bandar besar di Semenanjung Tanah Melayu seperti

---

<sup>34</sup>*Kabar Slalu*, 14 Februari 1924, hal. 8.

<sup>35</sup>*Kabar Uchapan Baru*, 30 Nov. 1928, hal. 8.



Melaka, Pulau Pinang, Kuala Lumpur, Seremban, Alor Setar, Kuala Trengganu dan juga di Sabah, Sarawak, Thailand (Bangkok) dan Indonesia. Ini memperlihatkanedaran akhbar ini lebih meluas dari *Kabar Uchapan Baru*.

Munculnya akhbar *Bintang Pranakan* dalam tahun 1930an mempunyai kaitan rapat dengan kemunculan kesedaran politik orang-orang Cina Peranakan di Negeri-Negeri Selat. Tajuk kecil "Straits-Born Chinese Romanised-Malay Weekly" diletakkan di bawah tajuk *Bintang Pranakan* di halaman pertama memperlihatkan semangat Peranakan. Akhbar ini mendakwa yang ianya 'the only Straits-born Chinese Romanised-Malay Weekly journal in British Malaya'. Dakwaan ini tidak tepat kerana *Kabar Uchapan Baru* masih diterbitkan. Halaman pertama akhbar ini juga dihiasi dengan sebuah lukisan yang mengandungi sebutir bintang yang sedang memancarkan cahayanya ke tajuk "Bintang Pranakan" seolah-olah melambangkan kemunculan kesedaran orang-orang Cina Peranakan. Lukisan itu juga mengandungi pohon kelapa, pohon getah dan bijian yang merupakan produksi utama Tanah Melayu dan dua ekor binatang, singa dan harimau bagi melambangkan Singapura dan Tanah Melayu.

Jika ditinjau rencana-rencana pengarang *Bintang Pranakan* jelas penerbitannya mempunyai motif politik, untuk membela kepentingan-kepentingan orang-orang Cina Peranakan. Rencana pengarang akhbar ini pada tanggal 20 Disember 1930 memberi sebab-sebab akhbar *Bintang Pranakan* diterbitkan seperti berikut:—

"sebab ini Bintang Pranakan punya publisher Baba-Baba Pranakan jadi itu sebab dengan sbrapa boleh kita mau majukan pasal peranakan Tionghua. Disini tempulah yang lain-lain pranakan Tionghua mesti kluarkan plohnya dan kasi tau sama orang-orang dunia yang pranakan Tionghua juga tau pasal Council Reform and Voting..."<sup>36</sup>

dan rencana pengarang akhbar ini pada tanggal 14 Mac 1931 menjelaskan dengan lanjut tujuan penerbitan akhbar ini iaitu:—

"Kita kluarkan ini surat kabar sa'minggu satu kali maksud kita yang pertama-tamanya mau hormatkan, dirikan dan membalaskan trima kasih kapada Bendera Inggeris yang sudah amat banyak kepenatan dan kasi chukop perlindungan, pelajaran, kesenangan dan keuntongan kapada sklian pranakan di antero British Malaya sebabnya kita semuanya sudah di-branakan dalam negri ini dan kita sebetolnya anak negrinya (true British subject) jadi kita mesti unjokkan kita punya hati chinta kapada ka-Raja-an Inggeris.

Yang keduanya kita Prankan Tionghua takda satu surat kabar yang boleh kita tumpang buat tembolok yang boleh bunyikan suara kita....

Yang ketiganya kita kluarkan ini Bintang Pranakan kerna yang siapa-siapa kurang harti pasal plajaran surat Inggeris boleh juga dapat fikiran yang senang bila membacha kabar-kabaran dalam surat kabar "Bintang

---

<sup>36</sup>*Bintang Pranakan*, 20 Disember 1930, hal. 3.

Pranakan".<sup>37</sup>

*Bintang Pranakan*, sebagai sebuah akhbar lebih bermutu dari sudut kewartawaran daripada akhbar-akhbar Cina Peranakan sebelumnya. Terdapat pembahagian ruang yang teratur dan jelas untuk dimuatkan dengan rencana pengarang, berita-berita dan peristiwa, bahagian kesusteraan puisi dan prosa dan iklan-iklan. Rencana pengarang merupakan bahagian terpenting dari *Bintang Pranakan*. Bahagian ini mengandungi komentar dan pandangan-pandangan pengarang dalam berbagai aspek seperti politik, ekonomi dan sosial yang menyentuh kehidupan orang-orang Cina Peranakan.

Penerbitan akhbar *Bintang Pranakan* berlanjutan hampir tiga tahun. Sebuah akhbar lagi diterbitkan untuk menggantikan *Bintang Pranakan* yaitu *Sri Pranakan*. Walaupun akhbar ini memakai nama lain tetapi bentuk dan isi kandungannya menyerupai *Bintang Pranakan*. Halaman pertama dihiasi dengan sebutir bintang yang memancar dan dipegang oleh saekor harimau dan singa yang mewarisi lambang *Bintang Pranakan*. Dalam keluaran sulungnya 16 April 1932, diterangkan bahawa penerbitan akhbar ini adalah atas permintaan orang-orang Cina Peranakan, dan mengharapkan mereka memberi sokongan kepada akhbar ini. Menurut rencana pengarang akhbar ini:—

"... ini surat-kabar, yang s'betulnya Pranakan punya suara dan jika kita tidak menjagakan suara kita tak dapat didengar oleh lain-lain kempolan; sungguh-pon didalam bhasa Romanised-Melayu, tetapi kita tidak malu-kan, sebab m'memang-nya kita punya perchakapan, perchakapan Melayu, jadi kenapa mesti malu-kan kita sendiri punya bhasa perchakapan, jikalau bangsa-kita Pranakan, kita lupakan, bukan kah menjadi siah-siah saja, yang kita sudah beranak di tanah ayer sini, sama juga sebagai "kachang melupakan kulit".<sup>38</sup>

Sebagaimana akhbar *Bintang Pranakan*, *Sri Pranakan* juga bertujuan membangun 'semangat' orang-orang Cina Peranakan sebagai satu masyarakat yang tersendiri. Menurut *Sri Pranakan*:—

"... kita punya hati ada ingat dan menaruh itu pikiran mau "menjadikan satu jikalau boleh, sklian Pranakan Tiong-hua" sepaya boleh menjadi "satu ikatan yang kuat" dan boleh ada itu hati yang stia kapada satu sama lain...".<sup>39</sup>

Penerbitan *Sri Pranakan* sebagaimana akhbar-akhbar Cina Peranakan yang lain tidak berkekalan. Tamatnya penerbitan ini bermakna pemakaian bahasa Melayu-Peranakan telah mulai merosot. Orang-orang Cina tidak lagi menerbitkan akhbar-akhbar dalam bahasa Melayu-Peranakan. Penggunaan bahasa tersebut dibataskan dalam bidang kesusteraan dan menjelang Perang Dunia Kedua cuma menjadi bahasa pertuturan.

---

<sup>37</sup> *Bintang Pranakan*, 14 Mac 1931, hal. 3.

<sup>38</sup> *Sri Pranakan*, 16 April, 1932, hal. 3.

<sup>39</sup> *Ibid.*



## KESUSTERAAN CINA PERANAKAN DALAM BAHASA MELAYU-PERANAKAN

Pemakaian bahasa Melayu di kalangan orang-orang Cina Peranakan memperlihatkan adanya ikatan kebudayaan yang kukuh di antara mereka dengan orang-orang Melayu. Ikatan yang kukuh juga dapat dilihat dari segi kesusteraan dan muzik tradisi Melayu. Catatan-catatan Munshi Ibrahim bin Abdullah dan J.D. Vaughan menunjukkan muzik tradisi Melayu memang popular di kalangan orang-orang Cina Peranakan sebelum penghujung abad ke sembilan belas lagi. Orang-orang Cina Peranakan pada masa itu sangat meminati muzik tradisi Melayu sehinggakan walaupun mereka merantau ke tempat jauh tetapi masih mempunyai keinginan untuk mendengar muzik itu. Misalnya seorang towkay Peranakan yang merantau ke Sumatera kerana terlalu minat kepada tradisi Melayu Melaka telah membawa pasukan muzik itu ke sana. Menurut Munshi Muhammad Ibrahim:—

“On the evening of Saturday 18th Muharram... the gig which had been sent to Malacca returned bringing water and three or four Babas Chinese from Malacca, who had been fetched by a Malacca Baba who come with the gig. These babas were singers, and players of the rebana and there was also an old Malay, blind in both eyes, who played the fiddle.<sup>40</sup> They came complete with their instruments”.

Orang-orang Cina Peranakan meminati lagu-lagu tradisional Melayu dan di antaranya lagu dondang sayang. Dondang sayang merupakan lagu Melayu tua yang telah tercipta selepas pertembungan dengan kebudayaan Portugis yang bertapak di Alam Melayu. Menurut seorang penulis:—

“Dondang sayang merupakan sejenis lagu yang istimewa kerana ianya diminati sahaja oleh masyarakat Melayu malah oleh kaum Baba, serani dan juga India Peranakan. Kelab-kelab Dondang Sayang telah ditubuhkan untuk mempopularkan lagu itu dan mengadakan hiburan kebanyakan kelab-kelab Dondang Sayang tertubuh disekitar tahun 1900 dianggotai bersama oleh orang Melayu dan juga Baba Peranakan. Sehingga skarang [1970an] golongan orang-orang tua Baba kampung Batu Berendam, Chong dan Bukit Rambai umpamanya sering kedengaran lagi nyonya-nyonya Peranakan, menyanyikan lagu Dondang Sayang ketika menidurkan anak-anak mereka di dalam buaian”.<sup>41</sup>

Sebuah kelab Dondang Sayang yang paling besar dan terkemuka di Melaka telah ditubuhkan sebelum tahun 1920an yang dikenali dengan nama Ola Sayang Kelebang Besar Club. Kelab ini dianggotai bersama oleh orang Melayu dan Cina Peranakan yang kaya serta jumlah ahlinya begitu ramai. Orang-orang Cina Peranakan turut menyertai pertandingan menyanyi lagu-lagu Dondang Sayang. Di Singapura pula towkay-towkay Cina Peranakan yang kaya menubuhkan Gunong Sayang Club pada 1910. Lagu-lagu dondang sayang biasanya didendangkan dalam

---

<sup>40</sup> Mohamad Ibrahim Munshi, *The Voyage of Mohamed Ibrahim Munshi*. (terjemahan oleh A. Sweeney dan N. Philips), Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1975, hal. 10.

<sup>41</sup> Nurul Huda @ Ariffin bin Muda, *Sajarah Kebudayaan Melayu Melaka*, tesis untuk Sarjanamuda Sastera, U.K.M. 1974, hal. 73.

majlis-majlis perayaan orang-orang Cina Peranakan seperti majlis perkahwinan, sambutan harijadi dan pesta.

Daripada minat orang-orang Cina Peranakan dalam seni lagu Melayu tradisi muncul kegiatan-kegiatan penulisan karya-karya kesusteraan berbentuk puisi. Pada mulanya orang-orang Cina Peranakan menulis puisi di dalam akhbar-akhbar seperti *Bintang Timor*, *Kabar Slalu*, *Kabar Uchapan Baru*, *Bintang Pranakan*, dan *Sri Pranakan*. Akhbar-akhbar Cina Peranakan ini menyediakan satu ruang khusus untuk dimuatkan dengan puisi samada pantun atau syair. Dari tulisan-tulisan puisi memperlihatkan jiwa orang-orang Cina Peranakan telah terikat dengan rantau kepulauan Melayu. Dalam puisi-puisi mereka terlukis gambaran keindahan alam semulajadi, pohon-pohon, buah-buah, haiwan-haiwan dan sifat-sifat dan tingkahlaku penduduk di kepulauan Melayu. Misalnya sebuah pantun tersiar dalam akhbar *Kabar Slalu* berbunyi begini:—

“Berkuda lagi berlembu  
Orang Blayar takot karam  
Orang mudah bharu bertemu  
Laksana Asam dengan garam

Anak berok ditepi pantai  
masok ka-bendang makan padi  
Biar buruk kain dipakai  
Asal pandai mengambil hati

Puchok pauh berulam pauh  
Petang-petang kachau iati  
Sayang sahya berkaseh jauh  
Petang-petang hanchor hati

Burong Tiong bulunya bertabor  
Hingga dijunati kemuning berdahan  
Tuan umpama payong ubor-ubor  
Berumbai-rumbai irama k’kuningan”<sup>42</sup>

Orang-orang Cina Peranakan juga menterjemahkan hikayat-hikayat lama China dalam bentuk puisi Melayu tradisional. Satu terjemahan yang menarik untuk diperkatakan adalah cerita Sam Pak Eng Tai oleh Siew Hay Yam. Cerita dalam bentuk terjemahan ini telah diberi perwarnaian setempat. Watak-watak utama masih merupakan orang-orang Cina yakni Sam Pak dan Eng Tai tetapi latar belakang masyarakat dan tempat-tempat kejadian seolah-olah berlaku dalam rangka Negeri-Negeri Selat (Singapura, Melaka dan Pulau Pinang), dan dalam lengkungan masyarakat Cina Peranakan. Beberapa rangkap syair memperlihatkan hal tersebut:—

“Kalau jumpor dimasok pedas  
tumbok pulak bua keras  
Nenek pungot dahinya ber-kas  
Isok ini tak mau dia lepas

---

<sup>42</sup>*Kabar Slalu*, 25 Januari, hal. 3 dan 4.



Iri mari ikan Siam  
    Udang besar digoreng asam  
Jangan tarek ter-lebay' garam  
    Bih Kim Pelembang nanti dulu terkam

Kalau mau Chiah Kia-Sye kemantain  
    Laok dimasok dalam glengseng  
Kenali pecha kawa sombeng  
    sendok pata blanga toa peng

Chrita pulak buah-bua  
    Pinang kaki pisang Rajah  
Chempedak dipotong sperti angka  
    Bua lokam isinya merah

Chrita pulak Kuay Kuay  
    Apong balek onday-onday  
Kuay mengka pula pasey  
    Umpo durian dibungkusnya upay

Utu piring utu bumbu  
    Epoh epoh kuay bolu  
Kuay bongkong mau lah ber-sudu  
    Orang makan tak putu putu<sup>43</sup>

Orang-orang Cina Peranakan juga aktif dalam penulisan karya kesusteraan bentuk prosa. Kebanyakan karya kesusteraan prosa adalah terjemahan-terjemahan dari karya-karya kesusteraan klasik Cina. Dari penelitian Caludine Lombard-Salmon, beliau dapat menemukan atau mengenali lebih kurang 80 buah naskah, karya-karya terjemahan dalam bahasa Melayu (tidak termasuk bahasa Melayu-Indonesia).<sup>44</sup> Menurut Lombard-Salmon sembilan naskah yang awal termasuk satu naskah puisi telah diterbitkan sejak tahun 1889 di Singapura. Di antara naskah-naskah awal itu ialah seperti:— *San-quo Van-vi* atau *Roman dari Tiga kerajaan*, *Er-du mei* atau *pohon plum berbunga lagi*, *Nei-bai she* atau *Cerita dua ekor ular putih dan hitam*, *Bao-gongan* atau "*Perkara hakim Bao*", *Fan Tang yen-yi* atau "*Roman pemberontakan melawan Tang*". Kebanyakan naskah itu diterjemah oleh Chek Swee Leong dan Tan Beng Teck. Chan Kim Boon atau Batu Gantung juga merupakan tokoh penulis Cina Peranakan yang aktif dalam penterjemahan kesusteraan klasik China ke dalam bahasa Melayu di peringkat awal. Beliau dilahirkan pada tahun 1851 di Pulau Pinang dari satu keluarga pedagang. Chan mendapat pelajaran awal di Penang Free School dan kemudiannya melanjutkan pelajaran ke negara China di sekolah Tinggi Angkatan Laut di Kota Fu. Ia tidak sempat menamatkan pelajarannya dan bekerja sebagai guru Ilmu Hisab. Tetapi dalam tahun 1872 beliau kembali ke Pulau Pinang dan memegang jawatan dalam beberapa buah syarikat perdagangan. Ia meninggal dunia dalam tahun 1920. Chan

---

<sup>43</sup> *Kabar Slalu*, 25 Januari 1924, hal. 4.

<sup>44</sup> Lombard Salmon, *Kesusteraan Melayu Rumi orang-orang China di Malaysia: Satu kajian Awal*, (terjemahan Ab. Rahman Ahmadi) *Dewan Bahasa*, jilid 22, bil. 12, Disember 1978, *Dewan Bahasa dan Pustaka*, Kuala Lumpur, 1978 hal. 899—921.

Kim Boon telah menceborkan diri dalam bidang persuratan sejak 1889. Ia telah menerbitkan 15 buah karya terjemahan tetapi cuma 9 buah naskah yang dapat diketemukan atau dikenali oleh Lombard-Salmon. Menurut Salmon, Chan Kim Boon seorang penterjemah yang pandai kerana:—

“Bukan saja beliau memuatkan daftar istilah bahasa Cina yang disusun dalam versi Melayu pada permulaan beberapa jilid (dengan keterangan dalam bahasa Melayu dan kadang-kadang dalam bahasa Inggeris pula) tetapi beliau dengan susah payah berusaha juga mengubah tarikh asli menjadi Masehi. Beliau berusaha juga menambah catatan, keterangan dan menyampaikan huruf-huruf Cina pada nama orang-orang, gelar dan pangkat...”<sup>45</sup>

Dua orang lagi penulis Peranakan yang aktif dalam penulisan karya-karya kesusasteraan adalah Wan Boon Seng dan Siow Ham Yam. Kedua-duanya telah mula menceborkan diri dalam kegiatan persuratan dengan menerbitkan akhbar *Kabar Slalu*. Kedua-duanya aktif dalam menterjemah karya-karya kesusasteraan klasik China dan menulis puisi yang dimuatkan dalam akhbar tersebut. Tetapi kemudian Siow Hay Yam terlibat dalam penerbitan *Kabar Uchapan Baru* dan Wan Boon Seng pula menerbitkan *Bintang Peranakan* dan berikutnya *Sri pranakan*. Kedua-dua tokoh peranakan ini sangat aktif dalam kegiatan penulisan karya-karya kesusasteraan berbentuk puisi dan prosa.

Kalau dalam bidang puisi orang-orang Cina Peranakan menampakkan keinginan untuk menyatukan diri dengan alam sekitar dan penduduk-penduduk tempatan tetapi agak berbeda pula dalam kesusasteraan prosa. Dalam karya-karya terjemahan dari klasik China tidak begitu menonjol usaha-usaha untuk memberi pewarnaan setempat. Dalam karya-karya kesusasteraan itu terlukis gambaran mengenai perwira-perwira dan dewa-dewi Cina yang beradu tenaga dan kekuatan dengan menggunakan kuasa-kuasa ghaib dengan berlatar-belakang keadaan di China pada zaman silam. Dengan membaca karya-karya itu akan menghanyutkan khayalan orang-orang Cina Peranakan kembali ke negara leluhur dan mengingatkan kembali kejadian-kejadian masa lampau. Banyaknya terbitan karya-karya terjemahan dari klasik Cina membawa pengertian orang-orang China Peranakan masih tidak terputus dengan leluhur walaupun badan mereka terikat dengan rantau kepulauan Melayu. Menurut Lambard-Salmon:—

“[Dalam jangkamasa 1890 hingga 1940] ... sudah jelas bahawa sejumlah penerbitan yang cukup menarik telah disajikan oleh masyarakat peranakan di Tanah Melayu... [dan memperlihatkan] ... Baba-baba di Tanah Melayu juga sanggup mempertahankan hubungan dengan kebudayaan dan sastera nenek moyang mereka. Ribuan halaman telah dicetak dan dibaca oleh sekian orang-orang peranakan dari itu dapat ditafsirkan betapa besar minat mereka”.<sup>46</sup>

---

<sup>45</sup>*Ibid.*, hal. 905.

<sup>46</sup>*Ibid.*, hal. 139.



## KEMEROSOTAN PENGGUNAAN BAHASA MELAYU—PERANAKAN

Kegiatan-kegiatan persuratan termasuk persuratkhabaran di kalangan masyarakat Cina Peranakan dengan menggunakan bahasa Peranakan tidak berterusan. Pemakaian bahasa ini dalam kegiatan-kegiatan persuratan telah merosot menjelang penghujung tahun-tahun 1930an.<sup>47</sup> Ada beberapa faktor yang menyebabkan kemerosotan penggunaan bahasa ini di kalangan masyarakat Cina Peranakan. Salah satu faktor ialah kerana sikap masyarakat ini sendiri yang lebih terbuka kepada bahasa-bahasa lain terutama bahasa Inggeris. Dari segi pendidikan misalnya orang-orang Cina Peranakan lebih tertarik menghantar anak-anak mereka ke sekolah-sekolah aliran Inggeris dari aliran bahasa Melayu. Ini disebabkan bahasa tersebut mempunyai nilai yang tinggi dari sudut ekonomi. Orang Cina Peranakan yang pendidikan Inggeris mempunyai harapan untuk menjadi pegawai-pegawai dan kerani-kerani di jabatan-jabatan kerajaan kolonial dan firma-firma barat. Mereka juga mempunyai harapan untuk melanjutkan pelajaran tinggi melalui bahasa Inggeris di luar negeri dan kemudian dapat menyertai golongan iktisas seperti doktor-doktor dan peguam-peguam. Penerimaan pendidikan Inggeris juga dipandang sebagai kenaikan nilai taraf sosial dan dihubungkan dengan kemajuan. Keyakinan ini berterusan hinggalah pada awal-awal tahun 1930an.<sup>48</sup>

Pada permulaannya pendidikan Inggeris tidak begitu menggugat pemakaian bahasa Melayu di kalangan orang-orang Cina Peranakan. Tetapi sebaliknya melalui sekolah-sekolah Inggeris orang-orang Cina Peranakan mempunyai kesempatan belajar menulis dan membaca dalam bahasa Melayu dengan huruf rumi. Kanak-kanak Cina Peranakan yang tidak dapat melanjutkan pelajaran ke peringkat menengah biasanya tidak begitu mahir berbahasa Inggeris. Tetapi mereka berupaya membaca dan menulis dalam bahasa Melayu. Golongan inilah yang membentuk masyarakat pembaca bagi hasil-hasil kesusteraan dan persuratkhabaran dalam bahasa Melayu. Tetapi kesannya dalam jangka panjang menjejaskan kedudukan bahasa ini kerana tidak dapat berkembang sealiran dengan pertumbuhan pemikiran orang-orang Cina Peranakan. Lama kelamaan orang-orang Cina Peranakan menganggap hasil-hasil tulisan tersebut termasuk kesusasteraan dalam bahasa Melayu-Peranakan adalah untuk bacaan kanak-kanak dan nyonya-nyonya Peranakan. Orang-orang Cina Peranakan dari golongan intelektual kurang meminati dan menghargai bahasa ini sejak awal tahun-tahun 1910an. Salah seorang dari mereka menganggap:—

“Malay being the language of a people not too famous for their literature or erudition, does not possess that fineness of expression and adaptability necessary to mark delicacies of thought and different of meanings nor does it possess adequate words to express abstract reasonings and abstract ideas”.<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup>Poh Poh Thong, 'Concerning Our Girls', *Straits Chinese Magazine*, Vol. II, 1907, hal. 139.

<sup>48</sup>Lihat, Oong Hak Ching, op. cit., passim.

<sup>49</sup>Ta Chen, *Emigrant Communities in South China*, Institute of Pacific Relation, N.Y. 1940, hal. 279.

Alasan yang merendahkan bahasa Melayu itu pastilah tidak wajar dan menampakkan orang-orang Cina Peranakan tidak terdedah kepada bahasa dan kesusteraan Melayu yang bermutu tinggi. Alasan-alasan lain seperti bahasa Melayu kurang kemampuannya untuk dipakai dalam bidang seni dan teknologi pada waktu itu mungkin lebih wajar menyebabkan orang-orang Cina Peranakan kurang menghargai bahasa ini. Bahasa Melayu juga tidak mampu untuk digunakan bagi pengajaran nilai-nilai sosial, etika dan filsafat bagi masyarakat Cina Peranakan.

Faktor lain yang menyebabkan penolakan bahasa Melayu di kalangan masyarakat Cina Peranakan adalah pengaruh dari nasionalisme China.<sup>50</sup> Pada penghujung abad ke sembilan lagi sebilangan kecil orang-orang Cina Peranakan seperti Lim Boon Keng dan Wu Lien-teh telah terdedah kepada nasionalisme China dan berusaha memulihkan sifat-sifat kecinaan di kalangan masyarakat ini. Salah satu dari usaha tersebut ialah menyarankan dan menggalakkan orang-orang Cina Peranakan untuk mempelajari bahasa Mandarin dan menolak pemakaian bahasa Melayu. Pada pandangan mereka, melalui penggunaan bahasa itu akan dapat memupuk penyatuan orang-orang Cina dari berbagai suku bahasa pertuturan. Dengan itu mereka telah mengambil inisiatif untuk mengajar bahasa Mandarin di kalangan orang-orang Cina Peranakan. Misalnya, Lim Boon Keng yang telah mula membuka kelas bahasa Mandarin dalam tahun 1899 untuk mengajar pelajar-pelajar dan rakan-rakannya. Dari usahanya tempat-tempat belajar bahasa Mandarin diadakan di 'Straits Chinese Recreation Club' dan di pejabat Konsul China di Singapura. Guru-guru sukarela untuk mengajar bahasa ini diperolehi dari Konsul China. Sementara itu pengajaran bahasa Mandarin telah dimulakan di Pulau Pinang di atas inisiatif Dr. Wu Lien Teh.

Usaha-usaha untuk menggalakkan pembelajaran dan pemakaian bahasa Mandarin sebagai alternatif bagi bahasa Melayu pada peringkat awal tidak begitu berhasil. Tetapi sebaliknya orang-orang Cina Peranakan masih menggunakan bahasa Melayu di samping bahasa Inggeris. Walaupun begitu tahun-tahun 1930an memperlihatkan tanda-tanda bahawa bahasa Melayu tidak lagi dapat bertahan di kalangan masyarakat Cina Peranakan. Usaha-usaha Lim Boon Keng dan Wu Lien-teh telah mula mendapat nafas baru akibat dari beberapa peristiwa yang berlaku menjelang tahun-tahun ini. Peperangan China-Jepun 1931 telah meletus kembali semangat nasionalisma yang hebat di kalangan orang-orang Cina dan memberi kesan ke atas masyarakat Cina Peranakan. Dalam tahun 1930an juga dunia mengalami zaman meleset dan rantau ini juga terlibat sama. Ramai pekerja-pekerja termasuk kakitangan kerajaan kolonial telah dihentikan termasuk juga orang-orang Cina Peranakan. Peristiwa-peristiwa itu telah menyebabkan timbul keinginan orang-orang Cina Peranakan untuk menilai kembali kedudukan mereka dalam konteks masyarakat Cina. Mengikut Ta Chen:—

"In recent years an increasing number of overseas Chinese are turning their faces towards China, for a variety of reasons, to express their patriotism, to develop commercial relations, to plan their children a future career in China..." A middle class wholesaler in British Malaya, a Baba with five children, one day set forth his view of Chinese education in the words:—

---

<sup>50</sup> Surat Wayfarer [nama samaran] kepada *The Malacca Guardian*, 16 Januari 1933, hal. 5.



"For yearly we used to send our children to the government school so that after graduation they could become government clerks or commercial salesman in some European business. But these opportunities have decreased in recent years [1930s]. Therefore, ... [we] send our children to the Chinese schools in the hope that they may later find employment in China..."<sup>51</sup>

Akibat zaman meleset orang-orang Cina Peranakan menyedari bahawa nilai ekonomi bahasa Inggeris telah merosot dan pendidikan Inggeris bukan lagi satu jaminan untuk mendapatkan sesuatu pekerjaan bagi anak-anak mereka. Sebaliknya mereka terpaksa bersaing dengan orang-orang Cina yang dapat menguasai dua bahasa yaitu Mandarin dan Inggeris melalui aliran pendidikan Cina. Dengan demikian adalah menguntungkan untuk mereka menghantar anak-anak ke sekolah-sekolah Cina .

Dalam konteks masyarakat Cina pula orang-orang Cina Peranakan mulai rasa terpencil, rendah diri, terharu, kesal dan malu kerana tidak dapat bercakap dalam bahasa ibunda (Mandarin) mereka. Seorang Cina Peranakan menyatakan sikapnya terhadap bahasa Melayu seperti berikut:—

"Circumstance over which the Straits-born Chinese have had no control forced them to adopt the Malay language as their mother-tongue to their great regret but now they have open their eyes to the desirability, advisability and necessity of having an elementary grounding in their mother tongue. So that they might retrieve their position as "Chinese". They have lost touch and have no connection with China for them to look up to give them an education in the Chinese language and moreover they have no right to make such demand on it as they owe allegiance to H.M. the King as British subjects and as sons of the soil they have every right to clamour for this privilege".<sup>52</sup>

Perubahan sikap dan pandangan terhadap pemakaian bahasa Melayu di kalangan orang-orang Cina Peranakan menjelang 1930an belum menyeluruh. Akhbar *Bintang Peranakan* misalnya masih mempertahankan pemakaian bahasa itu. Akhbar ini menegor sikap orang-orang Cina Peranakan yang merasa malu dan merendahkan bahasa ini. Menurut *Bintang Peranakan*:—

"Kita pikir dalam begitu banyak bangsa punya pechakapan di dalam dunia, chakapan Melayu pon masok terbilang jugak... Taosa kata-kan apa chobak kita pikirlah di Tanah ayer British Malaya sudahlah kenapa orang-orang dari luar negeri kepingin blajar chakap Melayu, kita pikir, sebab chakapan Melayu masok terbilang, maka smua-nya bangsa dalam British Malaya blajar chakap Melayu, pasal Peranakan janganlah disebutkan sebab sudah tentu perchakapan-nya Melayu.

Jadi itu pasal kita pikir, jikalau betol yang kita Jati Peranakan, kenapa

---

<sup>51</sup> *Bintang Peranakan*, 7 February 1931, hal. 3.

kita mesti segan mau chakap Melayu bila berjumpa satu sama lain, di mana-mana tempat jemputan atau di mana-mana tempat pon, bukan-lah chakapan Melayu, chakapan Peranakan. Slalu kita mesti ingat itu perchakapan orang tua-tua "Jangan kasi orang templak-kan KACHANG LUPA-KAN KULIT-NYA..."

"Jadi kita pikir, jikalau lain bangsa ada amek itu penat blajar chakapnya Melayu, kita Peranakan patet-nya mesti lebih ditetapkan perchakapan kita bahru-lah tidak siah-siah nama Peranakan".<sup>53</sup>

Perjuangan akhbar *Bintang Peranakan* dan kemudian *Sri Peranakan* untuk mempertahankan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda orang-orang Cina Peranakan tidak begitu berhasil. Kegagalan akhbar-akhbar itu untuk melanjutkan usia penerbitannya telah memperlihatkan orang-orang Cina Peranakan sudah kurang meminati dan menggunakan bahasa itu sebagai bahasa pertuturan sahaja dan dipakai oleh jenerasi Cina Peranakan yang tua.

## RENGKASAN DAN KESIMPULAN

Penerimaan dan pemakaian bahasa Melayu di kalangan masyarakat Cina Peranakan memperlihatkan tingkat interaksi yang tinggi di antara mereka dengan masyarakat Melayu. Masyarakat Cina Peranakan telah mengambil dan menganggap bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda mereka dalam jangkawaktu 1830an hingga 1930an.

Pada mulanya bahasa tersebut merupakan bahasa pertuturan dan tidak pula berkembang dalam bidang penulisan sehingga penghujung abad ke sembilan belas. Bahasa ini digunakan untuk perhubungan sosial di kalangan keluarga dan sanak saudara dan untuk urusan-urusan perniagaan. Tetapi bahasa ini tidak digunakan dalam bidang pendidikan. Oleh sebab itu kemungkinan bahasa Melayu yang digunakan oleh masyarakat Cina Peranakan diselaraskan dengan bahasa Melayu telah tipis. Jadi apabila kegunaan bahasa Melayu-Peranakan diperluaskan termasuk dalam bidang persuratan selepas pertengahan abad ke sembilan belas hingga pada awal abad ke dua puluh maka ianya kekal sebagai bahasa tersendiri. Tambahan pula terdapat di kalangan orang-orang Cina Peranakan pada masa itu segolongan yang secara sengaja berusaha mengekalkan identiti masyarakat Cina Peranakan sebagai satu kelompok tersendiri.

Adanya usaha-usaha orang-orang Cina Peranakan menerbitkan akhbar-akhbar secara berterusan, menulis puisi, mengeluarkan buku-buku cerita dan menterjemahkan cerita-cerita Cina ke dalam bahasa Melayu-Peranakan bukan sahaja membayangkan dan membuktikan 'self-sufficiency'nya Cina Peranakan dari segi sosial tetapi juga menunjukkan minat golongan yang sedar terhadap pengekalan masyarakat tersebut. Penggunaan bahasa ini terutama awal abad ke dua puluh tidaklah dapat dikatakan terhad kepada urusan-urusan perniagaan semata-mata.